

Dik tuk ginandokgot

You Belong in the Water

Translated by
Yassar Yunamu & Kaik Yunamu

Nek
West Dialect
Nawaeb District
Morobe Province
Papua New Guinea



Dik Tuk Ginandokgot © 2019, 2023 SIL PNG

Translated from *You belong in the Water*

© 1992, 2018 PNG DoE

You belong in the water is the English translation of *Tam hoowe* written by Ronah Kiebu in the Maiwala language

[mum] © 1991 SIL PNG for the Maiwala and Labe Preparatory schools of Milne Bay Province.

Publisher's address: SIL PNG, Ukarumpa, EHP 444, PNG

Licence: For permission to re-use, contact the copyright holder.

2nd Edition

March 2023

100 copies

Funded by SIL PNG Literacy Fund

ISBN: 9980-0-14680-7

PNGSLN: AS0247

Illustrated by Kei Kakei,
edited and coloured by Petra den Hartogh

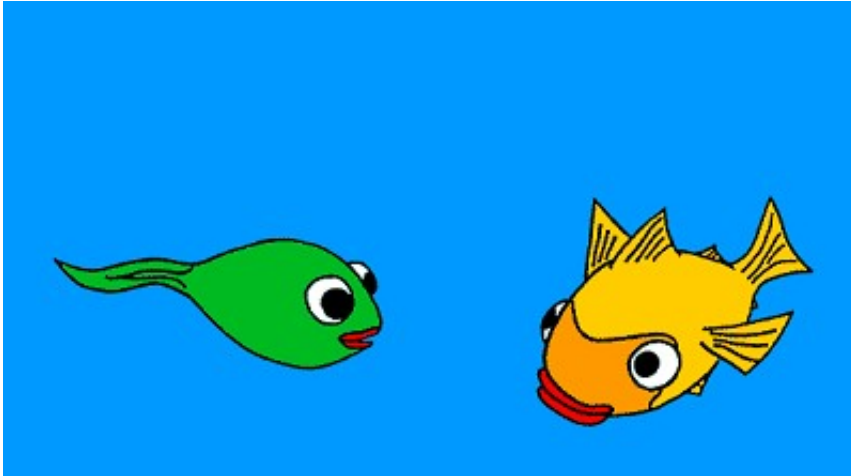
Printed by SIL PNG
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea

Preface

This is a Sharing Book. A Sharing Book has pictures and text that you can use to make a book in your language. Making Sharing Books will help to build up your Vernacular Library so that the people in your community can learn to read and enjoy reading all different kinds of stories. Learning to read in your own language first gives you the skill that you need so you can learn to read in other languages too!

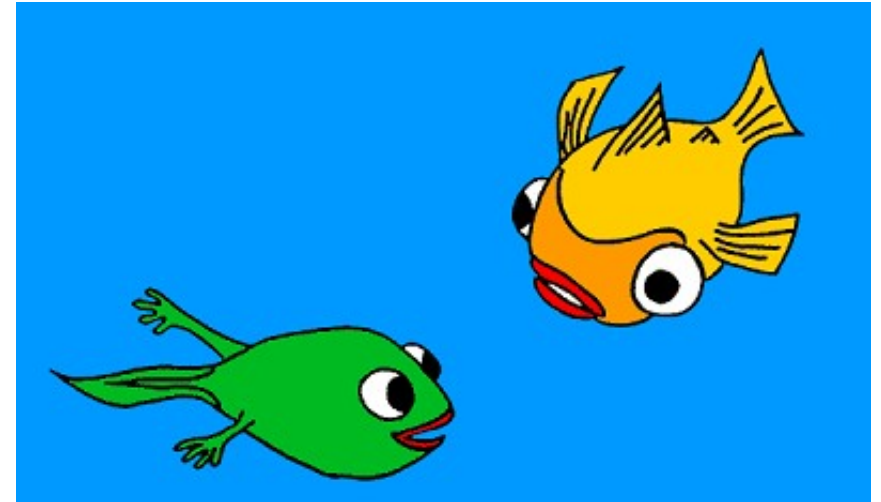
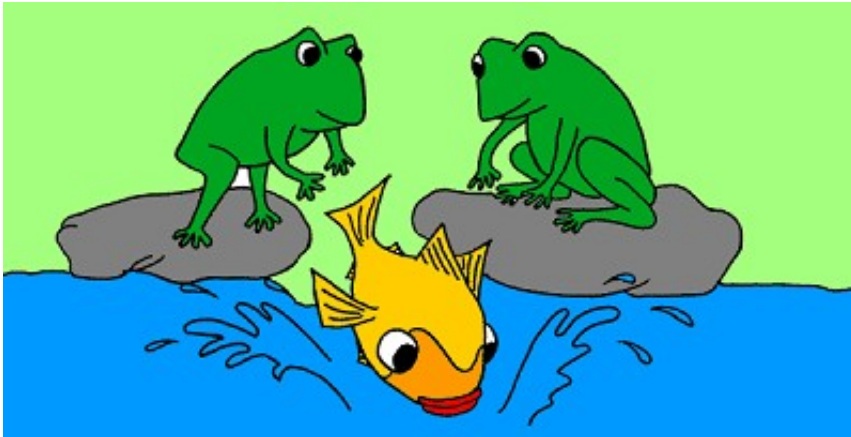
This Sharing Book may be translated into other languages but credit must be given to the original authors and illustrators.

This book is intended for K-2.



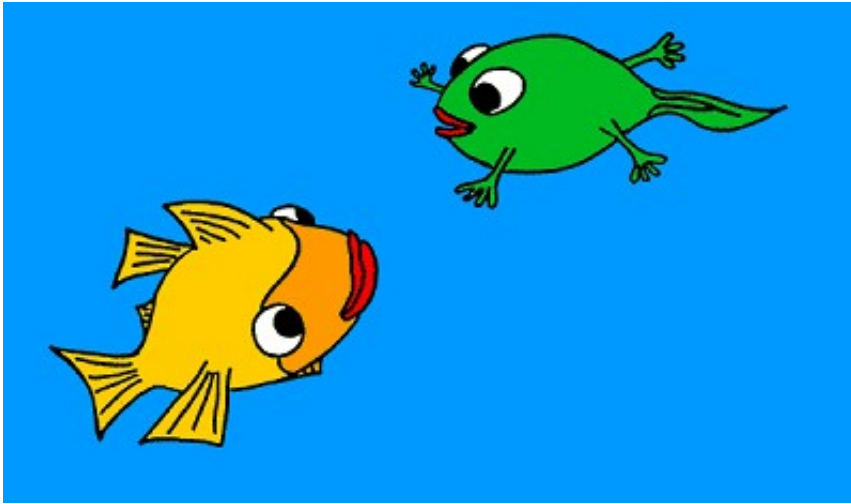
Nain nola Simbili Mikbalak
git yatnolat timbi, tuk ginan
sanalan timbi pakangimik.

Timbi Sawon tipetti ningimik,
“Biangnan nak, dik tuk
ginandokgot.” Windin embi,
Mikbalak tikem kolumbi, tuk
ginan undane pinguk.



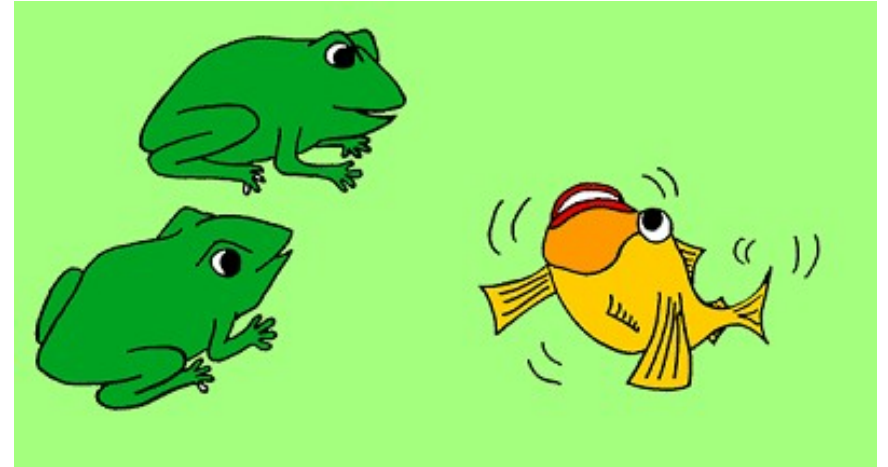
Sajalan ti-pakapi, Mikbalakti
Simbi kesi indaum kanbi ninguk,
“Dik nitek timbi, Kesika
inda-gamlak?”

Eumbi, Simbiliti enguk,
“Biangan njak, nak ip kesitnanat.”



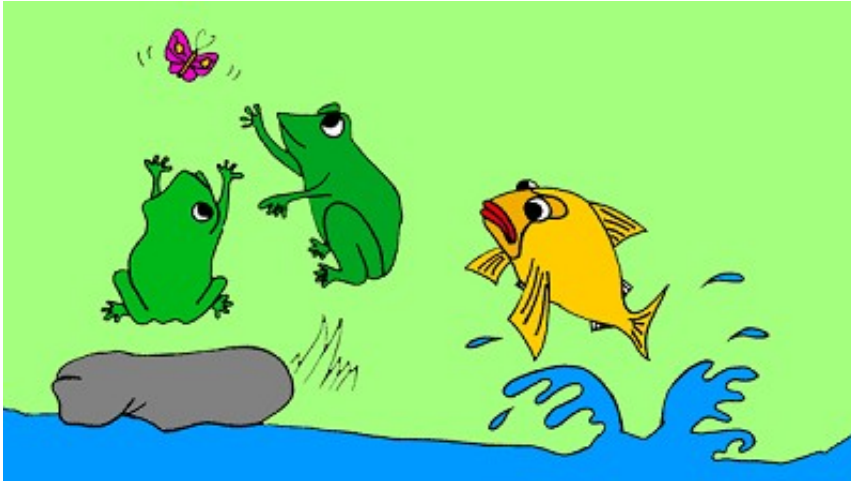
Sajalan ti-pakapi, nain nola
Mikbalakti Simbi kii indaum
kanbi ninguk, “Dik nitek timbi,
kika inda-gamlak?”

Eumbi, Simbili enguk,
“Biangan nak, nak ip kitnanat.”



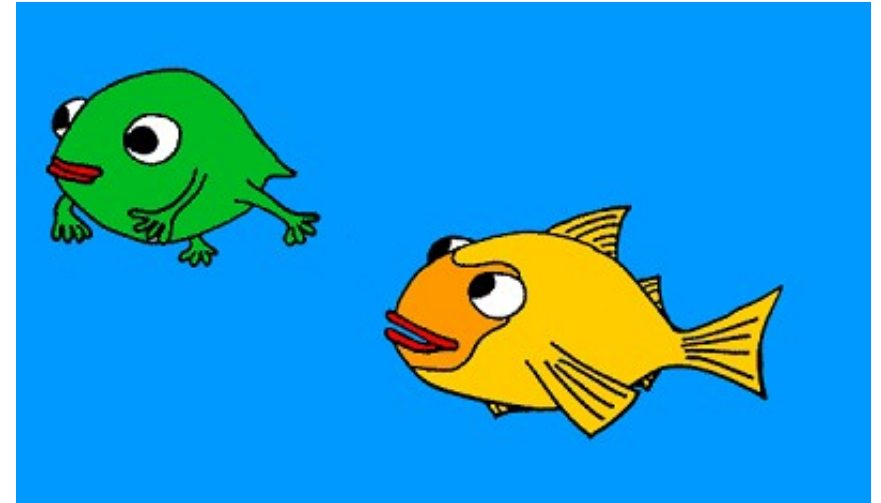
Nisi gitik sajalan ti-pakapi,
Mikbalakti sesele losimbi
yayakneumbi, Sawon tipetti
ningimik, “Dik nitek timbi,
sesele losimbi yayaknelan?”

Eumbi, Mikbalakti enguk,
“Biangan nak, nak sikita pawan
papattok tuat nim.”



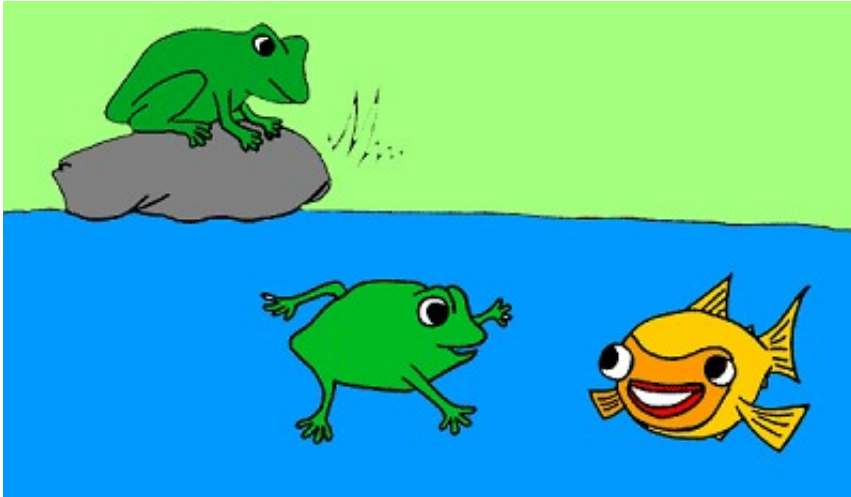
Sawon tipet wali sanalan
ti-palumbi, Mikbalakti bo dikop
longuk. Loumbi ningimik, “Dik
nitek timbi, dikop lambilan?”

Eumbi, Mikbalakti enguk,
“Biangan nak, nak sikita sanalan
timbepi lambilet.”



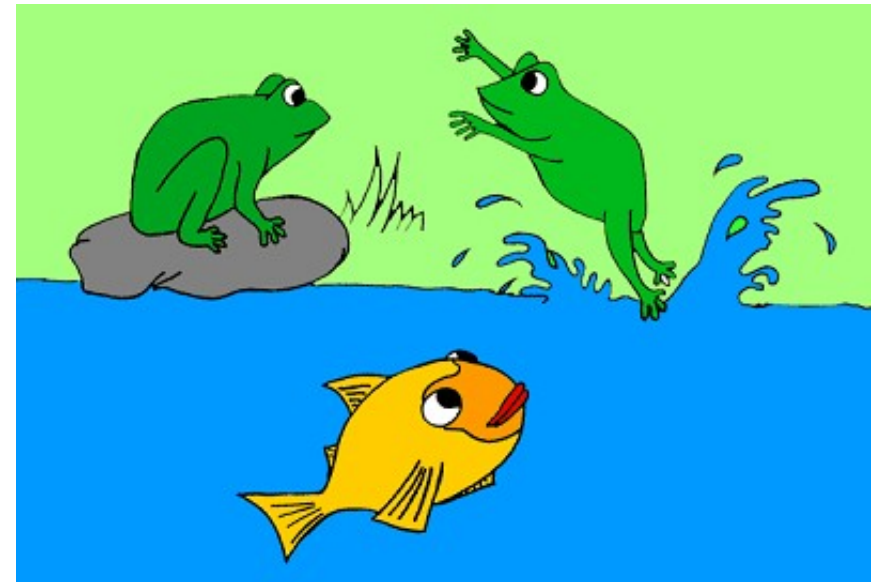
Sanalan ti-pakapi, Mikbalakti
Simbi wian dikne puumbi kanbi
ninguk, “Dik nitek timbi, wianza
dikne pilak?”

Eumbi, Simbiti enguk, “Biangan
nak, nak ip wianza nimnat.”



Sanalan ti-pakapi, Mikbalakti
sawon no kawat plon pipalum
kanbi, Simbila ninguk, “Dik nimok
no na pipatak.”

Eumbi, Simbiliti enguk, “Biangan
gak, nak ip Sawon indalet.”



Sanalan ti-pakapi, Sawondi
nol kaupi, pawan dikop loubi,
Mikbalakti ninguk, “Dik nitek
timbi, dikop lolan?”

E-nandiumbi, Simbiliti enguk,
“Biangan gak, nak notna
kaupi lolet.”